

Tatiana MILLIARESSI

Rapport de mission :
participation au Colloque International « Jean-René Ladmiral : une œuvre en mouvement »
à l'Université de Paris-Sorbonne,
3 et 4 juin 2010

Organisateurs :

SEPTET, Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction de l'université de Strasbourg

CRLC, Centre de Recherche en Littérature Comparée de l'université de Paris-Sorbonne

CERT, Centre de Recherche en Traductologie de l'université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense

ISIT, Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction de Paris

ISTI, Institut Supérieur des Traducteurs et Interprètes de Bruxelles

Comité organisateur :

Florence Lautel-Ribstein, université d'Artois et Présidente SEPTET

Philippe Rothstein, université de Montpellier III et SEPTET

Jean-Yves Masson, université de Paris IV-Sorbonne et HTLF

Giuseppe Gargiulo, université de Paris X-Nanterre et CERT

Marie Mériaud-Brischoux, directrice de l'ISIT, Paris

Christian Balliu, directeur de l'ISTI, Bruxelles

Ce colloque a dressé un bilan théorique du rapport fondamental de Jean-René Ladmiral à la pensée de la traduction.

Programme :

Jeudi 3 juin 2010

8h30 : *Accueil des participants*

9h : *Allocutions des organisateurs :*

Jean-Yves Masson

Florence Lautel-Ribstein

Gius Gargiulo

Portraits introductifs

9h30 : Marie Meriaud-Brischoux, *Rencontres avec un homme remarquable*

9h45 : Véronique Sauron, *Portrait d'un archéotraductosauire de l'ère précourielique tardive*

Traduction de la philosophie et philosophie de la traduction

Florence Lautel-Ribstein, Présidente de séance

10h00 : Christian Balliu, *Jean-René Ladmiral, une approche philosophique de la traduction*

10h30 : Marc de Launay, *Quelle philosophie de la traduction ?*

11h00-11h30 : *Pause*

11h30 : Jean-Yves Maçon, *Le théorème selon Jean-René Ladmiral, éléments d'épistémologie paradoxale*

12h : Antonio Lavieri, *Unzeitgemässe ? La traductologie et la chouette de Minerve*

12h30-14h30 : *Lunch*

Psychologie de la traduction

Jean-Yves Maçon, Président de séance

14h30 : Michèle Lorgnet, *Les prémisses de la sociolinguistique appliquée à la traduction de La Communication interculturelle de Jean-René Ladmiral et Edmond Marc Lipiansky*

15h : Camille Fort, *Traduire la connotation : retour sur les enjeux affectifs de la traduction*

15h30 : Nicolas Froeliger, *Le sentiment d'imposture en traduction*

16h : Mohammed Jadir, *Traduire Traduire... : une expérience traductive*

16h30-16h 45 : *Pause*

Traduction, communication interculturelle et didactique de la traduction

Hannelore Lee-Jahnke, Présidente de séance

16h45 : Tatiana Milliaressi, *Traduire Jean-René Ladmiral*

17h15 : Elisabeth Lavault-Olleon, *L'art de la formule en pédagogie de la traduction*

17h45 : Mirella Conenna, *Médiation/Traduction*

18h15 : Maria-Teresa Giaveri, *En suivant la route de la soie*

18h45 : *Cocktail, salle des autorités*

20h30 : *Banquet*

Vendredi 4 juin 2010

Statut théorique du discours traductologique

Michel Morel, Président de séance

9h : Viviana Agostini-Ouafi, *Proust en Italie et la théorie du polysystème : approche traductologique*

9h30 : Henri Awaiss, *Jean-René Ladmiral ou le Petit Prince de la traductologie*

10h : Magdalena Nowotna, *Bonne source, bonne cible*

10h30-11h : *Pause*

Philippe Rothstein, Président de séance

11h : Pierre Cadiot, *Théorie des formes sémantiques et traductologie*

11h30 : Lance Hewson, *Équivalence, leurre, divergence*

12h : Didier Bottineau, *La poésie de Roy Eales et ses traductions (français, breton, allemand)*

12h30-14h : *Déjeuner*

Gius Gargiulo, Président de séance

14h : Giorgiana Lungu-Badea, *Traduire les « effets d'évocation » des culturèmes : une aporie ?*

14h30 : Jane Wilhelm, *Jean-René Ladmiral : un « chantier de la recherche »*

15h00-15h15 : *Pause*

Lance Hewson, Président de séance

15h15 : Nadia D'Amelio, *Traduire la connotation : perspectives explorées par Jean-René Ladmiral*

15h45 : Freddie Plassard, *Une praxéologie : qu'est-ce à dire ?*

16h15 : Frank Barbin, *Jean-René Ladmiral ou l'irréductible parcellisation de la traductologie*

16h45-17h : *Pause*

Table ronde : pour en finir avec sourciers et ciblistes ?

Antonio Lavieri, Président de séance

17h : Françoise Wuilmart, *Jean le sourcier et René le cibliste, ou le Janus de la traduction*

17h30 : Jean Peeters, *Sourciers et ciblistes : un couple qui a de l'avenir*

18h : **Jean-René Ladmireal**, *Ad libitum*

19h : *Cocktail*

J'avais traduit un article de Jean-René Ladmiral en russe pour sa publication aux Presses Universitaires de Moscou. Dans mon intervention « Traduire Jean-René Ladmiral », j'ai abordé des difficultés de traduction en russe du discours de Ladmiral du point de vue typologique, contrastif et stylistique.